Porównanie tłumaczeń I Kronik 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zaś i cały Izrael tańczyli i grali przed obliczem Boga, z całej siły, przy pieśniach, z grą na cytrach i na harfach, na bębenkach, na cymbałach i na trąbach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid natomiast, wraz z całym Izraelem, ze wszystkich sił tańczył i grał przed Bogiem, wszyscy razem śpiewali pieśni, wtórując sobie na cytrach i harfach, na bębenkach, cymbałach i trąbach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid zaś i cały Izrael grali przed Bogiem ze wszystkich sił, śpiewając przy dźwiękach harf, cytr, bębnów, cymbałów i trąb. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Dawid i wszystek Izrael grali przed Bogiem ze wszystkiej mocy, i pieśniami, i na harfach, i na cytrach, i na bębnach, i na cymbałach, i na trąbach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Dawid i wszytek lud Izraelski grali przed Bogiem ze wszytkiej mocy w pieśniach i w cytrach, w arfach i bębnach, i cymbałach, i trąbach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid zaś i cały Izrael tańczyli z całej siły przed Bogiem, przy dźwiękach pieśni, cytr, harf, lutni, bębnów, cymbałów i trąb. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Dawid i cały Izrael tańczyli przed Bogiem, z całej siły śpiewając pieśni i grając na cytrach, harfach, bębnach, cymbałach i trąbach; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid i cały Izrael tańczyli przed Bogiem ze wszystkich sił, z pieśniami i grą na lirach, harfach, bębnach, cymbałach i trąbach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid i cały Izrael tańczyli przed Bogiem, śpiewając głośno przy dźwiękach lir, cytr, tamburów, cymbałów i trąb. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid zaś i cały Izrael tańczył przed Bogiem ze wszystkich sił, śpiewając przy dźwiękach cytr, harf, lutni, bębnów, cymbałów i trąb. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид і ввесь Ізраїль танцювали перед Богом з усієї сили і з піснями і з гуслями і з псалтирями, з тимпанами і з цимбалами і з трубами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Natomiast Dawid i cały Israel igrali przed Bogiem, z całej mocy intonując pieśni na harfach, cytrach, bębnach, cymbałach i trąbach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid oraz cały Izrael świętowali przed prawdziwym Bogiem z całej siły i wśród pieśni, a także z harfami i z instrumentami strunowymi, i z tamburynami, i z czynelami, i z trąbami. |